

Contents



M y H eart 's in the H igh lands 我的心在高原	2
我的心在高原 ,无论我走到哪里 !	
G itan Jali 吉檀迦利	4
绣着阳光绿阴的恬静慢慢铺上我的心田。	
S tray B irds 飞鸟集	8
晚霞对落日说 :“ 你的轻吻使我的心像一只黄金宝箱。 ”	
T he C rescent M oon 新月集	12
秋天的落日已向荒原路转弯处的我走来 , 像一个新娘撩起面纱去 接纳她的爱人。	
S ong of D espair 绝望之歌	16
诗句落在灵魂上 , 就像露水落在草原上。	
R ubaiyat of O m ar K h n a y y a m 鲁拜集	24



我们是无助的一盘棋，
昼夜是上面的棋局。

- Sand and Foam 沙与沫 26
在睡梦中 我对他们说：“我正是那无涯之海，世界万物不过是我海岸上那一粒粒沙子。”
- If by Life You W ere D eceived 假如生活欺骗了你 30
不顺心时 暂且克制自己，
相信快乐的日子就要到来。
- Sum m er D aw n 夏日黎明 34
请你合上双唇哪怕为我祈祷一次，
在星辰之上哪怕思念我一次。
- 'T is the Last Rose of Sum m er 这是夏天最后的玫瑰 36
一旦友谊之花凋零，
一旦熠熠闪动的宝石
从爱神的金项圈上坠落，
我愿马上随你而去！
- A B irthday 生日 40
我的心像彩螺，
轻轻漂在平静的海上。
- The L ittle Prince 小王子 42
一朵玫瑰花的影子如同一盏明灯照亮了他的整个生命。
- Polyanna 波丽安娜 48
外面是仙境一样美丽的广阔世界，而且她知道，外面还有清新甜蜜的



空气 吹着她热乎乎的脸和手 ,感觉肯定很棒 !

Daddy-Long-Legs 长腿叔叔 50

今天的林子像锃亮的青铜器 ,空气里满是霜花 ,正是爬山的时节 ,我真希望你能来这里和我一起爬山。

The Wind in the Willows 柳林风声 56

那是春天慢慢向金色夏天转变时 ,鼹鼠所经历的许多奇妙生活的第一天。

A Little Princess 小公主 58

它们被装点成了玫瑰色 ,看上去像是一群群粉红色的鸽子在有风时从蓝天上行色匆匆地掠过。

The Happy Prince 快乐王子 62

玫瑰树顶端的小花枝绽开了一朵奇异的花朵 ,花瓣连着花瓣 ,就像歌儿连着歌儿一样。

The Children's Blue Bird 孩子们的蓝鸟 66

鸟儿如梦幻般的翅膀是那样蔚蓝、那样轻盈、那样透明 ,很快就消融在碧空之中。

Walden, or Life in the Woods 瓦尔登湖 70

大地已经沉睡 ,鹅毛大雪漫天飞舞 ,好像是北方的谷物女神正在把银色的种子纷纷扬扬撒在所有的田野上。

Three Days to See 假如给我三天光明 80

我轻轻地将手放在一棵小树上 ,就能感到小鸟纵声歌唱时快乐的颤声。



- The Confession from a Father 一位父亲的忏悔 82
我流泪 ,我心痛 ,我悔恨。我想 ,你跑过书房想吻我时 ,你的爱更伟大、
更深厚 !
- The Fox 狐 88
玛奇在深草丛中看到了它白色的尾尖或淡红色的身影。
- Magic Barrel 魔桶 92
空中回荡着小提琴的声音 ,闪着烛光。利奥伸出花儿 ,奔向前去。
- No Place for You, My Love 没有你的位置 ,我的爱 96
她举目远眺 ,一股光的漩涡盘旋而过 ,在那暗色的水波上它看上去就
像一颗星星。
- The Pearl 珍珠 98
阳光落在珍珠上 ,使它像银子一样波光闪闪。这是世界上最大的珍珠。
- The Sorrow of Young Werther 少年维特之烦恼 104
她在翼琴上弹奏一支优美的旋律 ,弹得像天使一般动人 ,那么单纯 ,
那么轻灵 !
- Madam e Bovary 包法利夫人 110
在这之前 ,爱情仿佛是一只长有玫瑰色翅膀的大鸟 ,在充满诗意的灿
烂天空中飞翔。
- The Scarlet Letter 红字 134
红字使我认识了真理 ,它像烧红的烙铁烙进了我的灵魂。
- Jane Eyre 简·爱 138
你闭目塞听 ,随波漂浮 ,既看不见河床中不远处林立的礁石 ,也听不

到礁石下面滚滚的激浪。

The Making of a Hero 钢铁是怎样炼成的 162

人最宝贵的是生命。生命属于我们只有一次。人的一生应当这样度过：当回首往事时，他不会因为虚度年华而悔恨，也不会因为碌碌无为而羞愧。

Love of Life 热爱生命 166

在这一切苏醒的生命爆动、碎裂和悸动中，那两男一女和几条爱斯基摩狗在闪耀的阳光下穿过阵阵微风，像走向死亡的过客一样，蹒跚前进。

Olive Twist 雾都孤儿 172

大地披上了苍翠欲滴的绿色斗篷，散发出浓郁的芳香，令人心醉神迷。

Time Machine 时间机器 182

天空晴朗，遥远空旷，天边残留着几道落日余晖，就连轻拂树梢的微风也静止了。

Rebecca 蝴蝶梦 188

一转身，我看见那一泓银色的海水，犹如风平浪静时镜子一般的湖面，静静地任月光爱抚。没有波浪会使这梦之水粼粼荡漾，也不见云块被西风吹来，遮掩这清朗惨白的夜空。

The Thorn Birds 荆棘鸟 200

那对闪光的眼睛就像柔和、半透明的珠宝，周围是一圈长长的上翘的睫毛。那睫毛在闪着微光，好像在金色中浸过一般。

Sunnybrook Farm 阳光溪农庄 206

公主每天都走进绿林中，倾听风儿在枝丫间吟唱，注视阳光透过绿叶



投下斑驳的树影,她那些沉睡的思想都被唤醒了。

Tess of the D'Urbervilles 德伯家的苔丝 210

她的希望与阳光会合,化为一个理想的光环,在她迎着轻柔的南风跳跃时抚摸着她。在她面前每一阵清风都是一片欢欣的笑语,每一声鸟鸣都似乎蕴藏了一片欢乐。

Gone with the Wind 飘 226

太阳现在落下了地平线,天际的红霞已消退成了粉红色。头顶的天空也慢慢地从蓝色转变成浅浅的知更鸟蛋般的蓝绿色,乡间暮色神秘的寂静悄悄来到她身边。

A Letter from an Unknown Woman 一个陌生女人的来信

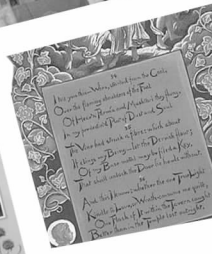
..... 248

我只喜欢一个人默默地想你,只想从这份思念中让自己陶醉,也不愿让任何事情使自己分心,只想在心灵深处和你单独相处。

THE CHARM OF CLASSICS



经典文字 的魅力





My Heart's in the Highlands

By Robert Burns

My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands, a-chasing the deer,
Chasing the wild deer, and following the roe—
My heart's in the Highlands, wherever I go!

Farewell to the Highlands, farewell to the North,
The birthplace of Valour, the country of Worth;
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love.

Farewell to the mountains, high covered with snow
Farewell to the straths and green valleys below;
Farewell to the forest and wild-hanging woods;
Farewell to the torrents and loud-pouring floods.

My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands, a-chasing the deer,
Chasing the wild deer, and following the roe—
My heart's in the Highlands, wherever I go!



我的心在高原

罗伯特·彭斯(1759~1796),苏格兰著名诗人。诗人以澎湃饱满、真挚浓烈的激情,歌颂了高原上的山山水水和山山水水间的丛林野兽,其热爱故乡的深情厚谊跃然纸上,令人感怀,永久难忘。

我的心在高原,我的心不在这;
我的心在高原,追赶着野鹿,
追踪着野鹿,跟踪着母鹿——
我的心在高原,无论我走到哪里!

再见高原,再见北方,
英勇的故乡,美德的故乡;
无论我在何处漂泊,无论我在何处流浪,
我永远热爱高原的山冈。

再见,白雪皑皑山高耸,
再见,山下的河滩翠谷;
再见,莽莽的荒林悬丛;
再见,滔滔的山洪急流。

我的心在高原,我的心不在这;
我的心在高原,追赶着野鹿,
追踪着野鹿,跟踪着母鹿——
我的心在高原,无论我走到哪里!





Gitanjali

By Rabindranath Tagore

1

The sun rose to the mid sky and doves cooed in the shade. Withered leaves danced and whirled in the hot air of noon. The shepherd boy drowsed and dreamed in the shadow of the banyan tree, and I laid myself down by the water and stretched my tired limbs on the grass.

My companions laughed at me in scorn; they held their heads high and hurried on; they never looked back nor rested; they vanished in the distant blue haze. They crossed many meadows and hills, and passed through strange, far-away countries.

The repose of the sun-embroidered green gloom slowly spread over my heart.

At last, when I woke from my slumber and opened my eyes, I saw thee standing by me, flooding my sleep with thy smile.

2

I asked nothing from thee; I uttered not my name to thine ear. When thou took thy leave I stood silent. I was alone by the well where the shadow of the tree fell aslant.



吉檀迦利

泰戈尔(1861~1941),印度杰出的文学家,1913年获得诺贝尔文学奖。作者以激荡胸怀的梵音、流诸笔端的天籁,为世人诉说心曲,使我们驻足静立、屏息谛听。在他的生命中,始终洋溢着无尽的爱和正义。没有功利,没有私欲,永远是一颗坦坦荡荡的赤子之心。他的作品寓意深远,清新美丽,诗意盎然,情景交融,具有强烈的艺术感染力。

1

太阳升至中天,鸽子在阴凉处咕咕轻叫。枯叶在正午的热气中舞动旋转。牧童在菩提树阴里酣然入梦。我躺倒在水边,在草地上伸展疲惫的四肢。

同伴们对我嘲笑;他们高昂着头匆匆前行,从不回头也不歇息,消失在远方的蓝雾之中。他们穿过一片片草地,越过一座座小山,经过一个个遥远的异国他乡。

绣着阳光绿阴的恬静慢慢铺上我的心田。

最终,我从沉睡中醒来,睁开双眼,看见你站在我面前,用微笑充满了我的睡梦。

2

我不求你什么东西,不向你的耳边说出我的名字。当你离去时,我默默站立。我独自在树影斜照的井边。




I heard not thy steps as thou came. Thine eyes were sad when they fell on me; thy voice was tired as thou spoke low, "Ah, I am a thirsty traveller." I started up from my daydreams and poured water from my jar on thy joined palms. The leaves rustled overhead; the cuckoo sang from the unseen dark, and perfume of flowers came from the bend of the path.

3

I stand under the golden canopy of thine evening sky and I lift my eager eyes to thy holy face.

I have come to the brink of eternity from which nothing can vanish—no hope, no happiness, no vision of a face seen through tears.

Oh, dip my emptied life into that ocean, plunge it into the deepest fullness. Let me for once feel that lost sweet touch in the allness of the universe.



我没有听到你到来的脚步声。你的目光忧伤,落在我的身上,你低语时声音疲惫:“啊,我是一个口渴的旅行者。”我从白日梦中惊起,将我罐里的水倒在你掬在一起的手掌上。树叶在头顶飒飒作响;布谷鸟在看不见的暗处歌唱,弯弯的小路上飘来鲜花的芬芳。

3

我站在你晚空的金盖下,抬起渴望的目光望着你的圣颜。

我来到了永恒的边缘,这里什么都不会消失——无论是希望、幸福,还是透过泪水看到的脸庞。

噢,把我这空洞的生命浸入那浩瀚之中,投入到那最深的圆满之中。让我在这完整的宇宙中感受一次错过的甜蜜触摸。





品味
美丽
英文
.....
经典文字的魅力

Stray Birds

By Rabindranath Tagore

1

“We, the rustling leaves, have a voice that answers the storms, but who are you so silent?”

“I am a mere flower.”

2

Chastity is a wealth that comes from abundance of love.

3

Let life be beautiful like summer flowers and death like autumn leaves.

4

“How far are you from me, O Fruit?”

“I am hidden in your heart, O Flower.”





飞鸟集



1

“我们，飒飒作响的树叶，以声音回应暴风雨，但你是谁，怎么这样沉默？”

“我只是一朵花。”

2

贞洁是一种来自丰富爱情的财富。

3

让生命如夏日花朵般美丽，让死亡如秋叶般平静。

4

“果实啊，你离我有多远？”

“花朵啊，我藏在你心里。”





5

“In the moon thou sent thy love letters to me,” said the night to the sun, “I leave my answers in tears upon the grass.”

6

By plucking her petals you do not gather the beauty of the flower.

7

My flower of the day dropped its petals forgotten.
In the evening it ripens into a golden fruit of memory.

8

“My heart is like the golden casket of thy kiss,” said the sunset cloud to the sun.

9

Set the bird’s wings with gold and it will never again soar in the sky.

10

Love is life in its fullness like the cup with its wine.

11

Thy sunshine smiles upon the winter days of my heart, never doubting of its spring flowers.



5

“在月光中,你送给我的情书,”黑夜对太阳说,“我已将含泪的回答留在青草上。”

6

摘取花瓣,你是采撷不到花的美丽的。

7

白天时,我的花朵落下了被遗忘的花瓣。
黄昏时,它结成了记忆的金色果实。

8

晚霞对落日说:“你的轻吻使我的心像一只黄金宝箱。”

9

把黄金系在鸟翅上,鸟儿永远也无法在天空中翱翔。

10

爱使生命充实,就像盛满酒的杯子。

11

阳光对我心里的冬天微笑,从不怀疑它春天的花朵。

